

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенко Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 30.06.2025 07:23:30
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине:

«Практический курс перевода китайского языка»

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

Типовые контрольные задания

Примерная контрольная работа (семестр 5)

Задание 1. Прочитайте текст и укажите его особенности с точки зрения стилистики.

Опишите, к какому стилю относится данный текст (официально-деловой, литературный, разговорный), поясните использование слов/словосочетаний и синтаксических структур, подчёркивающих его стилистику.

为切实解决当前城市环境污染问题，相关部门应当依托先进技术，采取积极有效措施，加强环境保护。

Задание 2. Переведите на русский язык данные чэньюй (成语). Определите, как их можно передать в художественном и в нейтральном контексте. Для каждого чэньюя предложите:

дословный перевод,

адаптированный перевод (смысловой, применимый в конкретной ситуации),

краткое объяснение значения.

画蛇添足

胸有成竹

入乡随俗

高瞻远瞩

Задание 3. Прочитайте следующий фрагмент и переведите его на русский язык с учётом стилистики. Поясните, какие шаги вы предприняли для сохранения стилистической окраски текста. Поясните, как вы адаптировали текст, чтобы сохранить эмоциональную окраску и передать культурные особенности.

他已经在外漂泊了十几年。回到阔别已久的小村庄，他看到熟悉的老树、河流和曾经的小路，眼眶顿时湿润。家乡的景色虽变，但那些温情依旧未改。

Примерная контрольная работа (семестр 6)

Задание 1. Переведите данные предложения на русский язык, уделяя внимание передаче стилистической окраски фразеологических единиц (чэньюй и других средств). Какую роль играют чэньюй и фразеологические выражения в данных предложениях?

Какие трудности могут возникнуть при их переводе на русский язык?

对于这个项目，我们已经胸有成竹。

人不知而不愠，不亦君子乎？

这个改革方案让很多人喜出望外，但也有人举棋不定。

Задание 3. Прочитайте текст на китайском языке и выполните перевод на русский язык, сохраняя стилистические средства оригинала. Укажите, где в тексте используются синтаксические приемы (например, параллелизм, повторение), и объясните, как они отражают общий стиль и настроение текста.

“有志者事竟成，苦心人天不负。改革开放的机遇正如朝阳初升，光明前路就在眼前。但面对如此变革，有些人却踟蹰不前，有些人则迎难而上，水滴石穿，百折不挠。”

Примерная контрольная работа (семестр 7)

Задание 1. Переведите текст, сохраняя его стиль и семантическую точность.

“近年来，中国的新能源汽车产业发展迅速。据统计，2022年新能源汽车的销量占全国汽车销售总量的57%，产业规模世界领先。政府出台了一系列鼓励政策，包括对电动车购买给予补贴及完善充电设施建设。”

Задание 2. Переведите следующий официальный документ:

Уважаемые коллеги,

Ввиду скорого завершения текущего отчетного периода напоминаем о необходимости предоставления всех финансовых отчетов до 25 мая. В случае возникновения вопросов просьба обращаться в отдел бухгалтерии.

С уважением,

Руководство компании

Задание 3. Переведите следующий литературно-художественный текст, стараясь передать образность и эмоциональность оригинала.

“清晨，太阳初升，薄雾笼罩着山谷。村庄里的老人推开木门，传来清脆的鸟鸣声。田野间的稻穗随风摇摆，仿佛在诉说诗意的乡村生活。”

Этап: Проведение промежуточной аттестации Семестр 5

Проведение промежуточной аттестации проходит в виде зачета. Задания на зачете содержат один теоретический вопрос и два практических заданий.

Сформулируйте развернутые ответы на следующие теоретические вопросы:

1. Определение стиля. Разные подходы к пониманию термина «стиль» в лингвистике.
2. Предмет стилистики. Определение стилистики как науки.
3. Функциональный стиль речи. Общее понимание.
4. Выразительные средства языка как предмет лингвостилистики.
5. Направления современной стилистики.
6. Стилистика декодирования.
7. Стилистика текста.
8. Стилистика языка и стилистика речи по В. В. Виноградову.
9. Значение изучения стилистики.
10. «Четыре стиля» в китайском языкознании.
11. 修辞 — происхождение понятия. Современное понимание.
12. 语辞学: предмет, задачи, функции (по Ван Сицзе).
13. 文体学 и 语风格 — содержание понятий. Современное понимание.
14. 语体, 语体学: предмет, задачи, функции.
15. История формирования стилистических исследований в Китае.
16. Основные направления изучения стилистики в Китае в настоящее время (XX век).
17. Отличия понимания предмета и задач стилистики в лингвистическом наследии западных, российских и китайских языковедов.
18. Краткая история изучения стилистики в Китае.
19. Добавочное стилистическое значение.
20. Коннотативное значение слова (коннотации животных, чисел, цветов).

Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода различных видов конструкций:

1. 经济：

随着全球化的深入，国际贸易在世界经济中发挥了越来越重要的作用。中国作为全球最重要的出口国之一，与多国建立了全面的经济合作关系。发展多边贸易不仅能促进经济增长，还能推动技术创新和国际间的文化交流。

2. Культура: Возрождение традиционной китайской культуры

В последние годы в Китае наблюдается рост интереса к традиционной культуре. Такие дисциплины, как каллиграфия, традиционная музыка, чайная церемония и боевые искусства, стали популярными среди молодежи. Кроме того, правительство активно поддерживает мероприятия по продвижению культурного наследия. Например, Пекинская опера была включена в список всемирного наследия ЮНЕСКО, а по всей стране открываются музеи и культурные центры. Сочетание национальных традиций с современными технологиями, такими как виртуальная реальность, помогает привлечь внимание и новой аудитории.

Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода различных видов конструкций:

1. 政治：

中国坚持中国特色社会主义道路，实行人民代表大会制度。这是中国的根本政治制度。全国人民代表大会作为最高国家权力机关，通过立法监督政府运作，确保各项政策体现人民的意愿。

2. Образование: Реформа системы образования в Китае

Система образования в Китае проходит значительные реформы, направленные на сокращение неравенства между городами и сельскими районами. Чтобы обеспечить равный доступ к знаниям, правительство инвестирует в строительство школ в сельских районах, а также в повышение квалификации учителей. Большое внимание уделяется интеграции информационных технологий в процесс обучения. Например, дистанционные образовательные платформы позволяют ученикам из отдаленных регионов участвовать в уроках с ведущими преподавателями страны. Принятые меры демонстрируют стремление Китая обеспечить качественное образование для всех слоев населения.

Семестр 6

Проведение промежуточной аттестации проходит в виде зачета с оценкой. Задания на зачете с оценкой содержат один теоретический вопрос и два практических заданий.

Сформулируйте развернутые ответы на следующие теоретические вопросы:

1. Основные виды сравнения 比喻.
2. 借代 — стилистическая характеристика понятия.
3. 比拟, 夸张 — стилистическая характеристика.
4. Основные приемы фразеологизмов.

5. Чэньюй — стилистическая характеристика, прагматическая характеристика параллелизма 对仗.
6. 修辞语式 — стилистическая характеристика.
7. Понятие стилистического синтаксиса.
8. Синтаксический критерий в стилистике СКЯ.
9. Эмфаза. Общее понимание.
10. Эмфаза различных членов предложения (подлежащее, дополнение, сказуемое, определение).
11. Фразовая эмфаза. Фразовые частицы в китайском языке.
12. Стилистическая реприза.
13. Стилистически обусловленная трансформация предложения.
14. Эмфаза сложного предложения.
15. Риторический вопрос.
16. Двойное отрицание.
17. Фигуры речи: антитеза и парное построение.
18. Фигуры речи: последовательное построение (отличия от 对仗) и повтор.
19. Фигуры речи: последовательное присоединение, градация, эллипсис.
20. Система функциональных стилей СКЯ — два подхода (структурализм и динамический структурализм).

Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода различных видов конструкций:

1. 环境保护：

近年来，中国政府加大了对环境保护的重视，提出了“绿水青山就是金山银山”的发展理念。加强可再生能源的开发、减少碳排放、推动绿色经济成为实现可持续发展的重要战略。

2. Экономика: Рост цифровой экономики в Китае

Цифровая экономика в Китае развивается стремительными темпами и уже стала ключевым элементом национальной экономической стратегии. Секторы интернет-торговли, финтеха и больших данных демонстрируют значительный рост. Например, такие компании, как Alibaba и Tencent, преобразовали традиционные модели бизнеса, сделав Китай мировым лидером в сфере электронных платежей. Правительство активно поддерживает дигитализацию и инновации, предоставляя субсидии и создавая благоприятные условия для стартапов. В результате цифровая экономика не только способствует внутреннему росту, но и укрепляет позиции Китая на мировой арене.

Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода различных видов конструкций:

1. 科技：

中国的科技创新能力显著提升，在人工智能、5G通信和量子计算等领域取得了世界领先的成果。政府通过加大科研投入，支持高校和企业的创新实验，为全球科技进步作出了重要贡献。

2. Технологии: Лидирующая роль Китая в разработке искусственного интеллекта
Китай стремительно движется к позиции мирового лидера в области искусственного

интеллекта (ИИ). Значительные инвестиции государства и частных компаний в исследования и разработки уже дали плоды. Например, китайская система распознавания лиц стала одной из самых передовых в мире. Также технология ИИ используется в финансах, здравоохранении и образовании. Государственная поддержка и благоприятные условия для компаний делают Китай привлекательной площадкой для ИИ-стартапов. Кроме того, правительство работает над созданием международных стандартов в этой сфере, чтобы повысить свою конкурентоспособность.

Семестр 7

Проведение промежуточной аттестации проходит в виде экзамена. Задания на экзамене содержат один теоретический вопрос и два практических задания.

Сформулируйте развернутые ответы на следующие теоретические вопросы:

1. Характеристика публицистического стиля СКЯ.
2. Подстили и жанровая принадлежность текстов публицистического стиля.
3. Лексические особенности публицистического стиля.
4. Грамматические и синтаксические особенности публицистического стиля.
5. Характеристика научного стиля СКЯ.
6. Подстили и жанровая принадлежность текстов научного стиля.
7. Грамматические и синтаксические особенности научного стиля.
8. Характеристика официально-делового стиля СКЯ.
9. Подстили и жанровая принадлежность текстов официально-делового стиля.
10. Лексические особенности официально-делового стиля.
11. Грамматические и синтаксические особенности официально-делового стиля.
12. Характеристика литературно-художественного стиля.
13. Подстили и жанровая принадлежность текстов литературно-художественного стиля.
14. Лексические особенности литературно-художественного стиля.
15. Грамматические и синтаксические особенности литературно-художественного стиля.
16. Характеристика разговорного стиля СКЯ.
17. Язык этикет в Китае.
18. Лексические особенности разговорного стиля.
19. Грамматические и синтаксические особенности разговорного стиля.

Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода различных видов конструкций:

1. 社会：

近年来，中国人口老龄化问题逐渐显现。为了应对这一挑战，政府正在推行优化养老服务体系的政策，同时鼓励家庭生育，提高出生率。在这一过程中，社会保障体系改进和医疗资源分配成为关键。

2. Общество: Борьба с экологическими проблемами в Китае

Экологическая ситуация в Китае стала важной областью реформ. Из-за быстрого экономического роста в прошлом страна столкнулась с проблемами загрязнения воздуха, водных ресурсов и почвы. Теперь правительство активно работает над достижением «зеленого» развития. В рамках программы «углеродной нейтральности к 2060 году» идет закрытие угольных предприятий и строительство солнечных и ветровых электростанций.

Более того, внимание обращается на переработку отходов и популяризацию экологического образа жизни. Эти усилия способствуют улучшению экологической ситуации не только в самой стране, но и во всем мире.

Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода различных видов конструкций:

1. 教育：

教育公平一直是中国政府关注的重点。通过实施优质教育资源均等化改革，缩小城乡教育差距，推动农村学校条件改善，中国正努力让每个孩子都能享受到公平而有质量的教育。

2. Политика: Укрепление позиций Китая на мировой арене

Китай стремится стать лидером в международной политике, активно продвигая концепцию «сообщества единой судьбы человечества». Одним из ключевых элементов внешней политики является инициатива «Один пояс — один путь», которая включает проекты развития инфраструктуры в Азии, Африке и Европе. Эта стратегия не только стимулирует экономическое сотрудничество, но и укрепляет политическое влияние Китая. Кроме того, на международных форумах страна продвигает идеи многополярного мира и противостоит односторонней гегемонии, утверждая свою позицию как одной из ведущих держав.